

Zeitschrift: Tec21
Herausgeber: Schweizerischer Ingenieur- und Architektenverein
Band: 139 (2013)
Heft: (51-52): Umsicht = Regards = Sguardi

Artikel: Den Blick auf das Wesentliche richten = Se concentrer sur l'essentiel =
Lo sguardo all'essenziale
Autor: Kytzia, Susanne
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-389602>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Den Blick auf das Wesentliche richten

Se concentrer sur l'essentiel

Lo sguardo all'essenziale

Text: Prof. Dr. Susanne Kytzia, Ökonomin, Leiterin der Fachstelle Umwelt am Institut für Bau und Umwelt, Hochschule für Technik, Rapperswil



Die Schweiz steht vor grossen Herausforderungen, die einen offenen und konstruktiven Diskurs über die zukünftige Entwicklung erfordern. Der Schweizerische Ingenieur- und Architektenverein SIA ist überzeugt, dass die Arbeiten seiner Mitglieder dazu einen wichtigen Beitrag leisten. Mit «Umsicht – Regards – Sguardi 2013» zeichnet der SIA zum dritten Mal besondere Innovationsleistungen aus: ausgeführte Arbeiten für eine zukunftsfähige Gestaltung des Lebensraums. Er treibt damit einen Lernprozess voran, der fachliche Grenzen überschreitet und eine interessierte Öffentlichkeit zur Diskussion einlädt.

≡ Mit der Auszeichnung «Umsicht» trägt der SIA zum Diskurs darüber bei, wie die Schweiz in Zukunft aussehen soll. Das anhaltende Wachstum, der zunehmende Anteil älterer Menschen, die Zukunft der Energieversorgung – Themen wie diese fordern die Schweiz heute heraus. In vielen Bereichen der Gesellschaft wird nach Lösungen gesucht. «Umsicht» präsentiert konkrete Vorschläge. Welchen besonderen Beitrag leistet beispielsweise ein Landwirtschaftsbetrieb im Berggebiet? Wie zeichnet sich ein Berufsschulzentrum aus? Was ist an der Erneuerung eines Wanderwegs herausragend? In der Jurierung des Wettbewerbs wird jedes Projekt kritisch hinterfragt. Das Ergebnis der Auswahl der Wettbewerbe 2007 und 2011 hat viele Fachleute überrascht und Anlass zu Diskussionen gegeben. 2013 wird das nicht anders sein.

ZUKUNFT ERFAHRBAR MACHEN

Die Zukunft der Schweiz muss breit diskutiert werden, aber Ingenieure und Architekten leisten Beiträge in besonderer Qualität: Sie sind konkret erlebbar. «Umsicht» zeichnet ausschliesslich Projekte aus, die in wesentlichen Teilen bereits umgesetzt sind. Man kann diese Projekte anschauen, begreifen und in ihrer Entwicklung verfolgen.

La Suisse doit relever d'importants défis, qui commandent un discours ouvert et constructif sur son devenir. La Société suisse des ingénieurs et des architectes SIA est convaincue que les travaux de ses membres jouent un rôle crucial dans ces développements. Avec cette troisième édition de «Umsicht – Regards – Sguardi 2013», elle distingue à nouveau quelques réalisations inédites témoignant d'une approche durablement porteuse d'avenir pour notre cadre de vie. Elle perpétue ainsi un processus d'apprentissage qui transcende les disciplines et invite le public intéressé à se joindre au débat.

≡ La distinction «Regards» lancée par la SIA alimente la réflexion sur les perspectives qui devraient façonner l'avenir de la Suisse. Croissance continue, vieillissement de la population, futur approvisionnement énergétique figurent parmi les problématiques qui questionnent le modèle actuel. Dans nombre de domaines, la société cherche des solutions. «Regards» apporte des exemples concrets. Quels sont les atouts particuliers d'un domaine agricole en montagne? En quoi réside la spécificité d'un centre de formation professionnelle? Qu'est-ce qui confère un attrait unique à la requalification d'un itinéraire pédestre? L'appréciation des dossiers soumis au concours passe par une réévaluation approfondie de chaque projet. Le palmarès des éditions 2007 et 2011 a surpris beaucoup de professionnels et suscité nombre de discussions. Il n'en ira pas autrement en 2013.

CONCRÉTISER L'AVENIR

Le devenir de la Suisse appelle de larges consultations où les propositions des ingénieurs et des architectes relèvent d'expériences concrètes. «Regards» distingue uniquement des projets dont les éléments essentiels sont déjà réalisés. Ces ouvrages peuvent ainsi être examinés, visités et sui-

La Svizzera è chiamata ad affrontare grandi sfide che richiedono un discorso aperto e costruttivo sui futuri sviluppi del Paese. La Società svizzera degli ingegneri e degli architetti SIA è convinta che grazie al lavoro dei propri membri sia possibile fornire un contributo sostanziale in tal senso. Con questa 3^a edizione di «Umsicht – Regards – Sguardi 2013», la Società premia le opere particolarmente innovative e orientate all'organizzazione lungimirante dello spazio di vita, accelerando un processo di apprendimento che supera i confini specialistici e invita al dibattito tutti gli interessati.

≡ Con il riconoscimento «Sguardi», la SIA partecipa alle riflessioni sui futuri sviluppi del nostro Paese. La crescita costante, il progressivo invecchiamento della popolazione, la questione energetica sono i temi con cui la Svizzera di oggi si trova confrontata. La società è alla ricerca di soluzioni in molti settori e «Sguardi» presenta degli esempi concreti. Qual è la peculiarità vincente di un'azienda agricola in una regione di montagna? Cosa contraddistingue un centro di formazione professionale? Che cosa c'è di notevole nella ristrutturazione di un sentiero? Nella cornice del concorso, la giuria valuta con senso critico ogni progetto. Nelle edizioni 2007 e 2011, le valutazioni dei giurati avevano sorpreso non pochi, suscitando dibattiti e discussioni, e anche «Sguardi 2013» non farà eccezione in tal senso.

VIVERE IL FUTURO SULLA PELLE

Il futuro della Svizzera merita una discussione di ampio respiro. In questo contesto il contributo degli ingegneri e degli architetti vanta una qualità particolare: è concreto, vero, «vivibile». «Sguardi» rende omaggio esclusivamente ai progetti già in buona parte portati a compimento, progetti che si possono ammirare, visitare e seguire nel

Wie funktioniert eine Schule mit durchsichtigen Wänden? Kann ein Pilgersteg neben einer dicht befahrenen Strasse besinnlich und verbindend sein? Führt eine Aufwertung von Stadträumen zur Verdrängung sozial Schwächerer? «Umsicht» rückt ausgewählte Projekte ins Blickfeld und thematisiert damit die dahinter liegende Idee der Gestaltenden. Diese Auseinandersetzung ist anspruchsvoll und anregend. Hier versteckt sich niemand hinter abstrakten Ideen, vielmehr werden die Betrachtenden aufgefordert, sich mit Lösungsvorschlägen zu konkreten – teilweise alltäglichen – Situationen zu beschäftigen. Das fasziniert und berührt.

AUFFORDERUNG ZUR INNOVATION

Allen Projekten gemeinsam ist der Wille zu einer umsichtigen Gestaltung der Zukunft. Mit dem Beurteilungskriterium der Innovationsleistung wird dies in «Umsicht 2013»

vis dans leur évolution. Comment fonctionne par exemple une école aux parois transparentes? Une passerelle à proximité d'une route fréquentée peut-elle offrir le recueillement qui sied à une voie de pèlerinage? La revalorisation de quartiers de ville entraîne-t-elle la relégation de groupes sociaux peu favorisés? «Regards» met en lumière des projets choisis en décortiquant la démarche qui les sous-tend. Cette confrontation est ambitieuse et passionnante. Plutôt que de s'en remettre à des concepts abstraits, l'observateur est incité à apprécier les solutions apportées à des besoins concrets, qui relèvent parfois du quotidien. L'inspiration et l'émotion complètent ainsi la vision.

ENCOURAGER L'INNOVATION

Comme le souligne le critère de la performance novatrice dans «Regards 2013», la volonté de concevoir pour la durée est commune à tous les projets. L'innovation

loro sviluppo. Come funziona una scuola con le pareti trasparenti? Come può un sentiero ubicato vicino a una strada trafficata portare alla riflessione, alla meditazione e all'introspezione? La rivalutazione degli spazi urbani implica forse la relegazione dei meno abbienti? «Sguardi» punta l'obiettivo su alcuni progetti selezionati e ne tematizza l'idea di fondo. Scaturisce così una riflessione impegnativa, ma appassionante. Invece di nascondersi dietro concetti astratti, gli osservatori sono invitati a confrontarsi con soluzioni concrete che fanno parte del nostro quotidiano. Ed è proprio questo che affascina e commuove insieme.

INCORAGGIARE L'INNOVAZIONE

Tutti i progetti sono accomunati dalla volontà di concepire il futuro con lungimiranza e accuratezza. Tale aspetto è messo in risalto dal criterio di valutazione che verte sulla prestazione innovativa. Questo criterio descrive infatti un approccio oculato e



Foto: Reto Schlatter

AUSSTELLUNG

«UMSICHT – REGARDS – SGUARDI 2013»

Die ausgezeichneten Arbeiten werden im Rahmen einer Wanderausstellung einer breiten Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Die Ausstellung wurde anlässlich der Auszeichnungsfeier am 3. Dezember 2013 eröffnet und macht anschliessend während rund zwei Jahren Station an diversen Hochschulen und Ausbildungsinstitutionen im In- und Ausland. Die Ausstellung entstand in Zusammenarbeit mit dem Institut für Geschichte und Theorie der Architektur (gta) des Departements Architektur (D-ARCH) der ETH Zürich. 3.12.2013–16.01.2014: ETH Haupthalle, Zürich
21.01.2014–25.01.2014: Swissbau, Basel

WWW.SIA.CH/UMSICHT

Ergänzende Informationen zu «Umsicht – Regards – Sguardi 2013» finden sich unter www.sia.ch/umsicht. So zum Beispiel der umfassende Bericht der Jury oder dokumentarische Filmbeträge von Marc Schwarz über die ausgezeichneten Projekte und ihre Verfasser. Neben den Bildern des Fotografen Tom Haller sind zusätzlich Fotos, Skizzen und Pläne zu den Projekten aufgeschaltet. Zudem werden dort laufend aktualisierte Informationen über die Wanderausstellung publiziert, insbesondere Angaben zur Lokalisierung und Dauer der Ausstellung an den entsprechenden Stationen. Auf der Website findet sich auch ein Medienspiegel mit allen Fernseh-, Zeitungs- und Radiobeiträgen, die über «Umsicht» verfasst werden.

SIA-TAGE 2014

Im Rahmen der «SIA-Tage der zeitgenössischen Architektur- und Ingenieurbaukunst» vom 9. bis 11. Mai 2014 hat die Öffentlichkeit die Möglichkeit, die prämierten Arbeiten von «Umsicht 2013» vor Ort zu besichtigen und mit den Projektverantwortlichen zu diskutieren. Laufend aktualisierte Informationen zu den SIA-Tagen finden sich unter: www.sia-tage.ch

EXPOSITION

«UMSICHT – REGARDS – SGUARDI 2013»

Les travaux distingués seront présentés à un large public dans le cadre d'une exposition itinérante, qui fut vernie à l'issue de la cérémonie de remise des distinctions le 3 décembre 2013, puis voyagera ensuite durant près de deux ans dans diverses universités et hautes écoles en Suisse et à l'étranger. L'exposition est montée en collaboration avec l'Institut pour l'histoire et la théorie de l'architecture (gta), rattaché au Département d'architecture (D-ARCH) de l'EPF Zurich. 3.12.2013–16.01.2014: hall central de l'EPF Zurich
21.01.2014–25.01.2014: Swissbau, Bâle

WWW.SIA.CH/REGARDS

Le site Internet www.sia.ch/regards propose un choix d'informations complémentaires concernant «Umsicht – Regards – Sguardi 2013», notamment le rapport intégral du jury et des extraits filmés par Marc Schwarz, qui mettent en lumière les projets distingués et leurs auteurs. A côté des images réalisées par le photographe Tom Haller, d'autres photos, dessins et plans des projets distingués sont accessibles en ligne. Le parcours et le calendrier de l'exposition itinérante des travaux y sont également tenus à jour, avec l'indication des lieux et des dates où elle sera montrée. Enfin, le site réunit des reflets médiatiques de toutes les contributions consacrées à «Regards» par la télévision, la presse ou la radio.

JOURNÉES SIA 2014

Lors des «Journées SIA de l'architecture et de l'ingénierie contemporaines», du 9 au 11 mai 2014, le public aura l'occasion de visiter les ouvrages distingués par «Regards 2013» et de s'entretenir sur place avec les responsables de projet. Informations sur les Journées SIA constamment mises à jour sur: www.journees-sia.ch

ESPOSIZIONE

«UMSICHT – REGARDS – SGUARDI 2013»

I lavori premiati saranno resi accessibili a un vasto pubblico nel quadro di un'esposizione itinerante. In seguito l'esposizione, inaugurata in occasione della cerimonia di premiazione il 3 dicembre 2013, farà tappa in differenti università e istituti di formazione in Svizzera e all'estero e potrà essere ammirata per un periodo di due anni. L'esposizione è realizzata in collaborazione con l'Istituto di storia e teoria dell'architettura (gta) del Dipartimento di architettura (D-ARCH) del Politecnico federale di Zurigo. 3.12.2013–16.01.2014: atrio principale ETH, Zurigo
21.01.2014–25.01.2014: Swissbau, Basilea

WWW.SIA.CH/SGUARDI

Per maggiori informazioni in merito a «Umsicht – Regards – Sguardi 2013» si può consultare il sito www.sia.ch/sguardi. Qui è reperibile per esempio il rapporto completo della giuria o i filmati documentativi di Marc Schwarz sui progetti premiati e i loro autori. Gli scatti del fotografo Tom Haller sono accompagnati da immagini, schizzi e piani relativi ai progetti. Il sito pubblica inoltre informazioni aggiornate sull'esposizione itinerante «Sguardi», indicando in particolare il luogo e la durata dell'esposizione nelle sue diverse tappe itineranti. Il sito riporta altresì uno specchio mediatico con tutti gli interventi televisivi e radiofonici, nonché gli articoli di stampa che si riferiscono a «Sguardi».

GIORNATE SIA 2014

Nella cornice delle «Giornate SIA dell'architettura e dell'ingegneria contemporanee», che si terranno dal 9 all'11 maggio 2014, il pubblico avrà la possibilità di visitare in loco le opere insignite del riconoscimento «Sguardi 2013» e discutere con i responsabili dei rispettivi progetti. Per visualizzare una raccolta di informazioni costantemente aggiornate sulle «Giornate SIA» consultare il sito: www.giornate-sia.ch

hervorgehoben. Innovationsleistung umschreibt einen Prozess der umsichtigen Gestaltung als kreativ, offen, integrativ und fachübergreifend. Das Projekt soll Antworten auf Fragen von allgemeinem Interesse geben und das bisherige Spektrum verfügbarer Lösungen erweitern. So zeichnet man in «Umsicht 2013» ein Projekt aus, das neue Wege in der Sanierung von Liegenschaften mit verschiedenen Eigentümern aufzeigt. Auch wenn das betroffene

repose sur une démarche de projet attentive, débouchant sur une proposition créative, ouverte, englobante et transdisciplinaire. Le résultat doit répondre à des questions d'intérêt général et élargir l'éventail des solutions déjà connues. Parmi les lauréats 2013, on trouve ainsi une nouvelle approche pour la rénovation d'immeubles en multipropriété. Même si l'objet distingué à Genève représente un cas unique, la méthode développée peut s'appliquer à de

attento, che sfocia in un processo creativo aperto, molteplice e interdisciplinare. Il risultato risponde a domande di interesse generale e amplia lo spettro di soluzioni finora disponibili. Tra i progetti meritevoli troviamo per esempio una nuova soluzione per risanare gli immobili in multiproprietà. Anche se a Ginevra l'oggetto in questione è del tutto unico nel suo genere, il metodo è valido anche per molti altri insediamenti abitativi in Svizzera e apporta un contribu-

Objekt in Genf einzigartig ist, könnte man den Lösungsweg auf viele andere Schweizer Siedlungen übertragen – angesichts der wachsenden Herausforderung der Sanierung von Stockwerkeigentum ein wichtiger Beitrag von allgemeinem Interesse. Neben der Innovationsleistung stehen Qualitätskriterien an das Projekt in Bezug auf Gesellschaft, Umwelt, Wirtschaft und die kulturelle Entwicklung. «Umsicht» zeichnet kein Projekt aus, das in diesen Kriterien schlecht abschneidet. Entscheidend bleibt aber die Innovationsleistung.

ÖFFENTLICHKEIT SCHAFFEN

Mit «Umsicht» leistet sich der SIA eine international sichtbare Plattform – ein Schaukasten – für wegweisende Beiträge Schweizer Ingenieure und Architekten. Eine fachübergreifend zusammengesetzte Jury entscheidet darüber, was tatsächlich als wegweisend bezeichnet werden kann (siehe Kasten S. 20–21). Da hier das Votum jeder Fachdisziplin gleich viel zählt – von Soziologie über das Ingenieurwesen bis zur Architektur –, ist das Ergebnis oft überraschend. Aber die gesamte Jury muss in drei ganztägigen Jurysitzungen von der Qualität des jeweiligen Projekts überzeugt werden. Im Juni 2013 wurden aus über 70 eingegebenen Projekten unterschiedlicher Grösse und zu einem breiten Themenspektrum in einer zweitägigen Sitzung 14 Arbeiten für die engere Wahl ausgewählt. Nach einer Besichtigung der Projekte vor Ort durch jeweils zwei bis drei Mitglieder zeichnete die Jury am abschliessenden Jurytag fünf Arbeiten aus. Einem weiteren Projekt sprach sie eine Anerkennung aus. Bewusst beschränkte man sich auf wenige Arbeiten, um den Beitrag der einzelnen Arbeit stärker hervorzuheben. Beeindruckt zeigte sich die Jury vor allem durch Projekte, die Voraussetzungen für ein gutes Zusammenleben und -arbeiten schaffen, wie das Mehrgenerationenhaus in Winterthur und das Gewerbehause in Oerlikon. Mit einem konventionellen Architekturwettbewerb hat das nur wenig zu tun. Es wird vielmehr die



Foto: Reto Schlatter

nombreux autres ensembles bâtis en Suisse. Au vu des besoins croissants pour l'assainissement de propriétés par étages, l'exemple présente un intérêt général incontestable. Outre leur caractère inédit, les projets doivent prouver leur durabilité sociale, environnementale, économique et culturelle. Les réalisations mal notées sur ces points ne peuvent prétendre à la distinction, mais la qualité novatrice du travail demeure décisive.

INTERPELLER LE PUBLIC

Avec «Regards», la SIA s'offre une plateforme d'audience internationale – une vitrine – pour promouvoir les travaux pionniers des ingénieurs et des architectes suisses. Un jury interdisciplinaire recherche les propositions qui peuvent réellement être qualifiées de pionnières (voir encadré p. 20–21). Et comme le vote de chaque discipline – de la sociologie à l'architecture, en passant par le génie civil – a le même poids, le résultat s'avère souvent surprenant. Mais à l'issue des trois journées entières consacrées au jugement, l'ensemble du jury doit s'être convaincu des qualités intrinsèques de chaque projet. En juin

to importante e di interesse globale, considerate le crescenti sfide insite nel risanamento delle proprietà per piani. Oltre alla prestazione innovativa, i progetti sono chiamati a testimoniare sostenibilità sociale, ambientale, economica e culturale. Si tratta di aspetti vincolanti per ambire al riconoscimento, anche se il criterio decisivo, rimane quello della prestazione innovativa.

TROVARE UN'ECO TRA L'OPINIONE PUBBLICA

Con «Sguardi» la SIA crea, a livello internazionale, una piattaforma visibile, una vetrina, con cui promuovere i contributi avveniristici apportati dagli ingegneri e dagli architetti elvetici. Una giuria interdisciplinare decide quali opere possano essere effettivamente considerate pionieristiche (cfr. riquadro p. 20–21). Dato che il voto di ogni disciplina (dalla sociologia all'ingegneria e all'architettura) ha lo stesso peso, il risultato è spesso sorprendente. Trascorse le tre giornate di consultazione, la giuria decide all'unanimità delle qualità intrinseche di un dato progetto. Quest'anno i progetti pervenuti, assai diversi per tema e portata, sono

Beurteilungskriterien

≡ Innovationsleistung

Die Arbeit ...

- antwortet in kreativer Weise auf eine Fragestellung von allgemeinem Interesse
- verbindet in der Problemlösung unterschiedliche Sichtweisen
- nutzt fachübergreifend verfügbares Wissen und den Stand der Technik bzw. der Forschung und erweitert das Spektrum verfügbarer Lösungsansätze
- zeugt von einer Einbindung von Auftraggebern, Nutzern und/oder Betroffenen in den Prozess der Lösungsentwicklung

≡ Gesellschaftliche Relevanz und Sozialverträglichkeit

Die Arbeit ...

- berücksichtigt aktuelle und zukünftige gesellschaftliche Herausforderungen
- sichert und fördert Möglichkeiten gesellschaftlicher Teilhabe
- trägt direkt oder indirekt zum Gemeinwohl und zur Identifikation mit dem Lebensraum bei

≡ Ökologische Verantwortung

Die Arbeit ...

- schont Ressourcen über ihren gesamten Lebenszyklus
- vermeidet schädliche Immissionen
- trägt zur Weiterentwicklung eines ökologisch hochwertigen Lebensraums bei

≡ Ökonomische Leistungsfähigkeit

Die Arbeit ...

- ist langfristig werthaltig und über ihren Lebenszyklus für Anbieter und Nachfrager wirtschaftlich tragbar
- fördert die Teilhabe der Menschen am Wirtschaftsleben
- stärkt die Attraktivität des wirtschaftlichen Umfelds und begünstigt Folgeinvestitionen

≡ Kulturelle Leistung und ästhetische Qualität

Die Arbeit ...

- erfüllt hohe gestalterische Ansprüche
- wertet den Lebensraum auf
- stiftet räumliche und/oder kulturelle Identität und begeistert

Critères de jugement

≡ Performance novatrice

Le travail ...

- répond de manière originale à une question d'intérêt général
- réunit diverses approches pour résoudre le problème posé
- exploite de manière transdisciplinaire les connaissances disponibles et les acquis techniques ou les résultats de recherche actuels, en élargissant l'éventail des options disponibles pour répondre au besoin
- témoigne de l'inclusion des mandants, usagers et/ou publics touchés dans l'élaboration de la solution

≡ Pertinence et durabilité sociales

Le travail ...

- tient compte des enjeux sociétaux actuels et à venir
- assure et encourage la participation à la vie civique
- contribue directement ou indirectement au bien-être commun et à l'identification avec le cadre de vie

≡ Responsabilité environnementale

Le travail ...

- ménage les ressources durant l'ensemble de son cycle de vie
- ne génère pas de substances nocives
- contribue à la pérennité d'un environnement naturel de haute valeur

≡ Efficience économique

Le travail ...

- conserve sa valeur à long terme et demeure un actif économique soutenable tant pour l'offre que la demande durant tout son cycle de vie
- encourage la participation à la vie économique
- renforce l'attrait économique de son contexte et attire d'autres investissements

≡ Valeur culturelle et qualité esthétique

Le travail ...

- répond à des ambitions créatrices élevées
- revalorise le cadre de vie
- crée un repère identitaire spatial et/ou culturel, et suscite une large adhésion

Criteri di valutazione

≡ Prestazione innovativa

Il lavoro ...

- risponde in modo creativo a domande di interesse generale
- offre una soluzione in grado di mettere in collegamento visioni e approcci diversi
- utilizza il know-how interdisciplinare disponibile e l'attuale livello tecnologico e scientifico, inoltre amplia lo spettro di soluzioni disponibili
- testimonia il coinvolgimento di committenti, utenti e/o parti coinvolte nello sviluppo della soluzione

≡ Rilevanza e pertinenza sociale

Il lavoro ...

- tiene conto di sfide sociali attuali e future
- garantisce e promuove le possibilità di partecipazione sociale
- contribuisce in modo diretto o indiretto al bene comune e all'identificazione con lo spazio di vita

≡ Responsabilità ecologica

Il lavoro ...

- tutela le risorse disponibili durante l'intero ciclo vitale
- evita le immissioni nocive
- contribuisce all'ulteriore sviluppo di uno spazio di vita di alto valore ecologico

≡ Performance economica

Il lavoro ...

- costituisce un valore sul lungo periodo, per gli offerenti e i richiedenti è economicamente sostenibile durante l'intero ciclo vitale
- promuove la partecipazione della collettività alla vita economica
- rafforza l'attrattiva del contesto economico e favorisce successivi investimenti

≡ Prestazione culturale e qualità estetica

Il lavoro ...

- soddisfa elevati requisiti formali
- rivaluta lo spazio di vita
- crea un'identità spaziale e/o culturale e suscita entusiasmo

grundsätzliche Frage aufgeworfen, wie wir uns zukünftig ein qualitativvolles Leben und Arbeiten vorstellen.

UMSICHT 07-11-13

«Umsicht – Regards – Sguardi 2013» zeigt, dass die Auszeichnung zunehmend an Profil gewinnt. Anders als 2007 und 2011 muss man nicht mehr erklären, dass der SIA keinen Preis allein für nachhaltiges Bauen vergeben will. 2013 haben sich andere Institutionen dieser Aufgabe mit verschiedenen Preisen und Labels angenommen. «Umsicht 2013» kann den Blick auf

2013, une sélection restreinte de quatorze dossiers a ainsi été opérée parmi plus de 70 travaux d'envergure variable recouvrant une grande variété de thèmes. Après que deux à trois jurés eurent visité chacun des ouvrages sélectionnés, cinq ont finalement été retenus pour la distinction lors de l'ultime journée de délibérations, et un sixième s'est vu attribuer une mention. Le palmarès a été volontairement limité, afin de mieux souligner les mérites de chaque lauréat. Le jury a été particulièrement impressionné par des propositions qui créent les conditions d'un bon climat de travail et

stati in tutto 70, di questi la giuria ne ha selezionati 14, dopo due giornate di valutazioni. In seguito, due o tre giurati si sono recati in loco per visitare le opere scelte e, l'ultimo giorno, sono stati selezionati cinque progetti e si è assegnata la menzione speciale a un sesto lavoro. Si è scelto consapevolmente di focalizzarsi su pochi lavori per mettere maggiormente in risalto il contributo di ogni singola opera. La giuria si è detta impressionata soprattutto dai progetti che creano le premesse per vivere e lavorare insieme in modo ottimale, come attestano la casa plurigenerazionale di Winterthur e lo stabile

Jury | Giuria 2013

Carolyn Christov-Bakargiev, Forscherin zeitgenössischer Kunst, Kuratorin, künstlerische Leitung dOCUMENTA (13), Rom und New York

Dr. Peter Richner, Chemiker ETH, stellvertretender Direktor Empa, Leiter des Forschungsschwerpunkts Sustainable Built Environment, Dübendorf

Pius Flury, Architekt ETH SIA, Mitglied im Vorstand des SIA, Solothurn (Stellvertreter Jury)

Prof. Valentin Bearth, Architekt ETH SIA, Accademia di architettura, Mendrisio (USI), Chur und Mendrisio

Robin Winogrand, Landschaftsarchitektin MLA SIA, Robin Winogrand Landschaftsarchitekten, Zürich

Daniel Meyer, Bauingenieur ETH SIA SWB, Mitglied Vorstand SIA, Zürich

Prof. Daniel Kündig, Architekt ETH SIA BSA, Ehrenpräsident SIA, Vorsitzender der Jury

Stefan Cadosch, Architekt ETH SIA, Präsident SIA, Zürich

Prof. Saskia Sassen, Soziologin, Committee on Global Thought, Columbia University, New York

Prof. Dr. Jean-Louis Scartezzini, Physikingenieur EPFL, Direktor Laboratoire d'énergie solaire et physique du bâtiment, EPFL, Lausanne

Prof. Dr. Barbara Zibell, Ingenieurin Stadt- und Regionalplanung ETH, Bauassessorin Städtebau, Leibniz Universität Hannover

Raphaël Domjan, Eco-Erforscher, Gründer und Präsident der Fondation Solar Planet, Yverdon-les-Bains

Prof. emer. René Schwarzenbach, Chemiker ETH, Delegierter für Nachhaltigkeit der ETH Zürich

Carolyn Christov-Bakargiev, chercheuse en art contemporain, curatrice, directrice dOCUMENTA (13), Rome et New York

D^r Peter Richner, ingénieur chimiste EPF, directeur suppléant EMPA, directeur du pôle de recherche Sustainable Built Environment, Dübendorf

Pius Flury, architecte EPF SIA, membre du comité SIA, Soleure (Suppléant Jury)

Prof. Valentin Bearth, architecte EPF SIA, directeur de l'Accademia di architettura Mendrisio (USI), Coire et Mendrisio

Robin Winogrand, architecte paysagiste MLA SIA, Robin Winogrand Landschaftsarchitekten, Zurich

Daniel Meyer, ingénieur civil EPF SIA SWB, membre du comité SIA, Zurich

Prof. Daniel Kündig, architecte EPF SIA BSA, président d'honneur SIA, président du jury, Zurich

Stefan Cadosch, architecte EPF SIA, président SIA, Zurich

Prof. Saskia Sassen, sociologue, Committee on Global Thought, Columbia University, New York

Prof. D^r Jean-Louis Scartezzini, ingénieur physicien EPFL, directeur du Laboratoire d'énergie solaire et physique du bâtiment, EPFL, Lausanne

Prof. D^r ès sc. techn EPF Barbara Zibell, ingénieur en urbanisme et aménagement régional, adjointe pour la construction urbaine, Leibniz Universität Hannover

Raphaël Domjan, eco-explorateur, fondateur et président de la Fondation Solar Planet, Yverdon-les-Bains

Prof. emer. René Schwarzenbach, ingénieur chimiste EPF, délégué de l'ETH Zurich à la durabilité

Carolyn Christov-Bakargiev, studiosa di arte contemporanea, curatrice, direttrice artistica di dOCUMENTA(13), Roma e New York

Dott. Peter Richner, chimico ETH, vicedirettore EMPA, responsabile del centro di ricerca Sustainable Built Environment, Dübendorf

Pius Flury, architetto ETH SIA, membro del comitato SIA, Soletta (Sostituto Giuria)

Prof. Valentin Bearth, architetto ETH SIA, Accademia di architettura di Mendrisio (USI), Coira e Mendrisio

Robin Winogrand, architetto paesaggista MLA SIA, Robin Winogrand Landschaftsarchitekten, Zurigo

Daniel Meyer, ingegnere civile ETH SIA SWB, membro del comitato SIA, Zurigo

Prof. Daniel Kündig, architetto ETH SIA FAS, presidente onorario SIA e presidente della giuria, Zurigo

Stefan Cadosch, architetto ETH SIA e presidente SIA, Zurigo

Prof. Saskia Sassen, sociologa, Committee on Global Thought, Columbia University, New York

Prof. dott. Jean-Louis Scartezzini, ingegnere fisico EPFL, direttore del Laboratoire d'énergie solaire et physique du bâtiment, EPFL, Losanna

Prof. dott.ssa Barbara Zibell, ingegnere progettazione urbana e regionale, assessore all'edilizia, urbanistica, Leibniz Universität Hannover

Raphaël Domjan, eco-explorer, fondatore e presidente della fondazione Solar Planet, Yverdon-les-Bains

Prof. emerito René Schwarzenbach, ingegnere chimico ETH, delegato per la sostenibilità ETH Zurigo

das Wesentliche richten: die Frage, welche Schweiz wir in der Zukunft wollen. Die ausgezeichneten Projekte 2013 zeigen eine lebens- und liebenswerte Schweiz. Zu idyllisch? Die Besucher der Wanderausstellung werden sich dazu in den kommenden Monaten ihre eigene Meinung bilden. Die Ausstellung dokumentiert die Projekte aus der «Umsicht»-Perspektive: offen, anschaulich und anregend. Angesprochen sind die interessierte Öffentlichkeit, vor allem aber auch Fachleute und Studierende aus Architektur, Ingenieurwesen und Planung. Die Ausstellung geht in die Heimat der einzel-

d'échanges entre les usagers, comme l'immeuble plurigénérationnel de Winterthur ou le bâtiment artisanal situé à Oerlikon. La démarche n'a que peu à voir avec un concours d'architecture traditionnel. Il s'agit bien davantage d'une réflexion fondamentale sur les qualités que nous projetons dans notre cadre de vie et de travail futur.

REGARDS 07-11-13

«Umsicht – Regards – Sguardi 2013» montre que la distinction s'est profilée. Il n'est plus nécessaire d'expliquer, comme en 2006 et 2011, que la SIA n'entend pas

artigianale di Oerlikon. Questo aspetto ha poco da condividere con i concorsi di architettura di stampo convenzionale. Qui si tratta infatti e soprattutto di porsi una domanda fondamentale: come ci immaginiamo in futuro un ambiente di vita e di lavoro altamente qualitativo?

SGUARDI 07-11-13

«Umsicht – Regards – Sguardi 2013» mostra come il riconoscimento si sia ormai profilato. Diversamente dal 2006 e dal 2011, quest'anno non è più stato necessario specificare che l'obiettivo della SIA non

Dr. Thomas Held, Soziologe, Thomas Held Analysen und Strategien, Zürich

Prof. Dr. Susanne Kytzia, Ökonomin, Leiterin der Fachstelle Umwelt am Institut für Bau und Umwelt, Hochschule für Technik, Rapperswil

Gabriele Guscetti, Bauingenieur EPFL, Ingeni SA, Genf

D^r Thomas Held, sociologue, Thomas Held Analysen und Strategien, Zurich

Prof. D^r Susanne Kytzia, économiste, directrice du Kompetenzzentrum Infrastruktur und Lebensraum, Fachhochschule Ostschweiz FHO, Rapperswil


Gabriele Guscetti, ingénieur civil EPFL, Ingeni SA, Genève


Dott. Thomas Held, sociologo, Thomas Held, Analysen und Strategien, Zurigo


Prof. dott.ssa Susanne Kytzia, economista, responsabile Kompetenzzentrum Infrastruktur und Lebensraum, Fachhochschule Ostschweiz FHO, Rapperswil

Gabriele Guscetti, ingegnere civile EPFL, Ingeni SA, Ginevra



nen Projekte und lädt die Projektverantwortlichen ein, sich an der Diskussion zu beteiligen. In der Nachevaluation begleitet der SIA die ausgezeichneten Projekte in ihrer weiteren Entwicklung. Die Ergebnisse werden mit den Projektverantwortlichen diskutiert, und allgemeine Erkenntnisse fließen in die weitere Entwicklung der Auszeichnung ein. 

décerner un prix uniquement voué à la durabilité de la construction. D'autres institutions se chargent aujourd'hui de cette tâche en attribuant diverses récompenses et labels. «Regards 2013» peut dès lors se concentrer sur l'essentiel, à savoir quelle Suisse nous voulons pour demain. Le palmarès 2013 reflète un pays aimable où il fait bon vivre. Trop idyllique? Les visiteurs de l'exposition itinérante à venir en jugeront. Les projets y sont présentés dans la perspective qui anime «Regards»: ouverture, clarté, émulation. La démonstration s'adresse à tous les publics intéressés – mais surtout aux professionnels de la planification et aux étudiants en architecture et sciences de l'ingénieur. L'exposition fera halte dans les régions où se situent les différents projets primés et invitera leurs responsables à se joindre au débat. Dans une phase de postévaluation, la SIA suit le développement des réalisations qu'elle a distinguées. Les expériences acquises sont discutées avec les responsables, et leur synthèse continue à faire évoluer la distinction. 

è soltanto quello di premiare la sostenibilità nel contesto edilizio. Oggi vi sono altre istituzioni che si occupano di questo compito, assegnando premi e marchi di qualità. «Sguardi 2013» volge lo sguardo all'essenziale e si chiede: quale Svizzera desideriamo in futuro? I progetti insigniti del riconoscimento mostrano una Svizzera piacevole e in cui si vive bene. Una visione forse troppo idilliaca? I visitatori dell'esposizione itinerante giudicheranno da soli, nei mesi a venire. I progetti sono presentati nella stessa prospettiva che anima lo spirito di «Sguardi», con una visione aperta, chiara e stimolante. L'evento si rivolge al pubblico interessato e soprattutto, ma non solo, agli specialisti del ramo e agli studenti di architettura, ingegneria e pianificazione. La mostra farà tappa nelle regioni in cui i singoli progetti sono di casa e i responsabili dei progetti saranno invitati a partecipare alla discussione. Nella fase di postvalutazione, la SIA seguirà lo sviluppo dei progetti premiati. I risultati sono discussi con i responsabili e le considerazioni scaturite contribuiscono all'ulteriore evoluzione del riconoscimento. 

PROJEKTTEAM SIA | TEAM DU PROJET SIA | TEAM DEL PROGETTO SIA

Pius Flury, Michael Mathis, Thomas Müller, Ivo Vasella

BEIRAT | CONSEIL | COMITATO

Stefan Cadosch, Pius Flury, Daniel Kündig, Susanne Kytzia, Daniel Meyer

VERFAHRENSBEGLEITUNG | COORDINATION | COORDINAZIONE

neubighubacher, Strukturentwicklung Städtebau Architektur, Köln

AUSSTELLUNGSPARTNER | PARTENAIRE D'EXPOSITION | PARTNER ESPOSITIVO

gta Ausstellungen, Institut für Geschichte und Theorie der Architektur, Departement Architektur, ETH Zürich
Philippe Carrard, Leiter gta Ausstellungen | responsable de l'expositions gta | direttore espositivo del gta; Selina Puorger, Konzept/Realisation | concept/réalisation | concetto/realizzazione; Dorothee Müller, inhaltliche Mitarbeit | collaboration | collaborazione; Laura Helbling, Grafik/Layout | graphisme/composition | grafica/layout

PARTNER | PARTENAIRES | PARTNER

Eidgenössische Technische Hochschule, Zürich (ETH Zürich) • Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne (EPFL) • Fachkonferenz Technik, Architektur und Life Sciences (FTAL) • Università della Svizzera italiana • Eidgenössisches Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation (UVEK) | Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication (DETEC) | Dipartimento federale dell'ambiente, dei trasporti, dell'energia e delle comunicazioni (DATEC) • Eidgenössisches Departement für auswärtige Angelegenheiten (EDA) | Département fédéral des affaires étrangères (DFAE) | Dipartimento federale degli affari esteri (DFAE)

MEDIENPARTNER | PARTENAIRES MÉDIAS | PARTNER MEDIATICI

TEC21 – Fachzeitschrift für Architektur, Ingenieurwesen und Umwelt • TRACÈS – Bulletin technique de la Suisse romande • archi – la rivista della Svizzera italiana che si occupa di architettura, ingegneria e urbanistica • nachhaltigenleben.ch • espazium.ch • swiss-architects.com

SPONSOREN | SPONSORS | SPONSOR

Umsicht – Regards – Sguardi 2013 wird ermöglicht dank der grosszügigen Unterstützung der Firmen Somfy Schweiz AG, Bassersdorf und Velux Schweiz AG, Trimbach. | La distinction Umsicht – Regards – Sguardi 2013 est organisée grâce au généreux soutien des firmes Somfy Schweiz AG, Bassersdorf et Velux Suisse, Trimbach. | L'assegnazione del riconoscimento Umsicht – Regards – Sguardi 2013 è resa possibile grazie al generoso sostegno delle ditte Somfy Schweiz AG di Bassersdorf e Velux Schweiz AG di Trimbach.